

57

My Camera Doesn't Lie

Meine Kamera lügt nicht

Regie: Solveig Klaßen, Katharina Schneider-Roos



Land: China, Deutschland, Österreich 2003. **Produktion:** morefilms. **Regie, Buch, Ton:** Solveig Klaßen, Katharina Schneider-Roos. **Kamera:** Lutz Reitemeier (BvK), Solveig Klaßen. **Ton:** Solveig Klaßen, Katharina Schneider-Roos. **Schnitt:** Solveig Klaßen. **Übersetzung:** Katharina Schneider-Roos. **Tonmischung:** He Wei, Sean Sere. **Dramaturgische Beratung:** Olivier Roos, Li Zhenhua. **Format:** Digi Beta PAL (gedreht auf DV), Farbe. **Länge:** 92 Minuten. **Sprache:** Chinesisch (Mandarin). **Uraufführung:** 12. Februar 2003, Internationales Forum, Berlin. **Kontakt:** morefilms, Ebersstr. 3, D-10827 Berlin. e-mail: morefilms@hotmail.com

Inhalt

MY CAMERA DOESN'T LIE ist ein Film über chinesische Underground-Filmemacher, die die ersten waren, die ihre kritischen und realistischen Ansichten über China von 1989 bis heute ausdrückten. Außerdem ist dies der erste Film, der über die homosexuelle Filmszene in China berichtet.

Vor welchen Problemen stehen Underground-Filmemacher bei ihrer Arbeit angesichts des rigiden Zensursystems? Woher kommen sie? Was denken sie über den Wandel Chinas in den neunziger Jahren und die Möglichkeiten und Auswirkungen, die damit einhergehen?

In einer Gesellschaft, in der die Redefreiheit streng reglementiert ist, sprechen diese Filmemacher offen und zeigen ihre persönliche Sicht von China.

Die Regisseurinnen über ihren Film

MY CAMERA DOESN'T LIE ist unter ähnlichen Bedingungen gedreht worden wie die Filme chinesischer Underground-Filmemacher. Da wir beide in China leben, begegneten wir diesen Filmen und Filmemachern und waren von ihrer sehr persönlichen, dokumentarischen, poetischen und Tabu brechenden Sichtweise so angetan, dass wir den Wunsch entwickelten, dass mehr Menschen etwas über sie erfahren sollten.

Solveig Klaßen, Katharina Schneider-Roos

Produzieren im Untergrund

MY CAMERA DOESN'T LIE, das ist der Titel des neuen Films der engagierten Dokumentarfilmregisseurin Solveig Klaßen und der österreichischen Sinologin und Kulturmanagerin Katharina Schneider-Roos.

Synopsis

MY CAMERA DOESN'T LIE is a film about Chinese underground filmmakers who were the first to express their truthful and realistic views on China from 1989 until today. It is also the first film that deals with the Chinese homosexual film scene.

What problems do underground filmmakers face in producing their films under the rigid censorship system? Where do they come from? What are their opinions on China's changes in the 90s and the opportunities and effects that have accompanied them?

In a society that strictly regulates freedom of speech, these filmmakers speak out and show China through their own eyes.

Directors' statement

MY CAMERA DOESN'T LIE was shot under similar circumstances to those faced by Chinese underground filmmakers. As we both live in China we encountered those films and filmmakers and were so thrilled by their very personal, documentary, poetic and taboo-breaking views that we wanted more people to know about them.

Solveig Klassen, Katharina Schneider-Roos

Shooting underground

MY CAMERA DOESN'T LIE is the title of a new film by the dedicated documentary filmmaker Solveig Klassen and the Austrian sinologist and cultural-events manager Katharina Schneider-Roos. It was produced by Morefilms, their joint production company.

Schneider-Roos and Klassen are fascinated by the intensity and consistency of young Chinese film directors. MY CAMERA DOESN'T LIE is the first genuine documentary about the principal figures of the Chinese off-cinema. Indeed, it is also the first professionally-made documentary shot in China that talks about the homosexual Chinese film scene. Solveig Klassen, a graduate of the German Film and Television Academy in Berlin, already had notable success in the cinema in 2001 with her graduation work, *Jenseits von Tibet* (Out of Tibet) (...).

Produziert hat 'morefilms', die gemeinsame Firma der beiden Filmemacherinnen.

Schneider-Roos und Klaßen, beide fasziniert von der Intensität und Konsequenz der jungen chinesischen Filmregisseure, drehten mit MY CAMERA DOESN'T LIE den ersten authentischen Dokumentarfilm über die wichtigsten Köpfe des chinesischen Off-Kinos. Und sie präsentierten auch den ersten in China gedrehten, professionellen Dokumentarfilm überhaupt, der über die chinesische Homosexuellen-Filmszene berichtet.

Solveig Klaßen, Absolventin der Deutschen Film- und Fernsehakademie in Berlin, landete mit ihrer Abschlussarbeit *Jenseits von Tibet* (...) 2001 bereits einen respektablen Kinoerfolg (...).

Regie- und Produktionspartnerin Katharina Schneider-Roos, seit zehn Jahren überwiegend in China lebend, beschäftigt sich bereits seit mehr als zwei Jahren intensiv mit den 'Jungen Wilden' unter den chinesischen Filmregisseuren (...).

Solveig Klaßen arbeitet und studiert seit Juli 2001 als DAAD-Stipendiatin an der berühmten Beijing Film Academy. Bereits in Deutschland faszinierten sie die Arbeiten der jungen chinesischen Filmemacher der sogenannten sechsten Generation. Diese jedoch werden offiziell von der Akademie ignoriert, obwohl sie zum größten Teil Absolventen dieser einzigen Filmhochschule Chinas sind.

Der Grund: Diese neue Generation der chinesischen Filmemacher produziert im Untergrund, ohne offizielle Drehgenehmigung, ohne Erlaubnis der staatlichen Zensur. Ihre Filme sind deshalb in China automatisch verboten. Nur im Untergrund sind sie zu sehen, in kleinen Clubs, Filmkneipen, auf illegalen Minifestivals. Immer bedroht von der Beschlagnahmung. Offizielle Erfolge feiern diese jungen Regisseure, fast alle zwischen dreißig und fünfunddreißig, auf ausländischen Festivals, kommerzielle Erfolge in den Arthouse-Kinos Europas oder den USA. Auch in Deutschland sind ihre Filme durchaus erfolgreich im Kino zu sehen.

Zu den vorgestellten Regisseuren und Regisseurinnen, die ihre Spielfilme oft auf eine fast schon schmerzhaft dokumentarische Art drehen, gehören Liu Hao (*Chen Mo and Meiting*, Forum 2002), Li Yu (*Fish and Elephant*, Forum 2002), Zhang Yuan (*East Palace, West Palace*) Wang Quan'an (*Lunar Eclipse*, Forum 2002) und viele andere wichtige Gesichter des jungen chinesischen Films.

Arbeiten mit den gleichen Mitteln wie die porträtierten Regisseure! Das ist das Stilprinzip des on location in Farbe mit DV-Cam gedrehten und auf Digi Beta kopierten Films. Geschnitten wird in der zum Studio und Produktionsbüro umfunktionierten kleinen Wohnung von Solveig Klaßen.

Offen äußern sich die jungen chinesischen Regisseure vor der Kamera von Lutz Reitemeier – der bereits für die gelungenen Bilder von *Jenseits von Tibet* verantwortlich war – über ihre Ansichten zum Leben, zum Kino, zu Kollegen, die sich der staatlichen Zensur unterworfen haben. Eingblendete Filmausschnitte geben dem Zuschauer einen Eindruck vom künstlerischen Schaffen der Porträtierten.

Diese Regisseure leben in einem künstlerischen und existenziellen Zwiespalt. Sie legen ihre Drehbücher, ihre Filme der Zensur nicht vor, drehen ohne Drehgenehmigung, wissen bereits jetzt, dass die Filme in ihrem Heimatland verboten sein werden und offiziell nur im Ausland gezeigt werden können. Der wichtigste Markt, ihr Heimatmarkt, bleibt ihnen verschlossen. Das bedeutet Verlust von künstlerischer und materieller Anerkennung. Es bedeutet aber auch für die chinesi-

Her co-director and co-producer, Katharina Schneider-Roos, has lived in China for most of the last ten years. For more than two years, she has been studying the "young rebels" among China's film directors (...).

Solveig Klassen has been working and studying at the famous Beijing Film Academy as a German Academic Exchange Service student since July 2001, although she was already fascinated by the works of young, "sixth generation" Chinese filmmakers before she left Germany. These are officially ignored by the Academy, China's only film school, even though most of them are its graduates.

Why? Because the new generation of Chinese filmmakers produces its films underground without official shooting permission and without the backing of the state censors. Their films are therefore banned automatically in China and can only be seen clandestinely in small clubs, film bars and illegal mini-festivals. They are forever threatened with confiscation. The young directors of these films – nearly all of them aged between 30 and 35 – enjoy official recognition at foreign festivals and commercial success in art-house cinemas in Europe and the United States. They have also proved relatively popular with German cinema audiences. The featured directors, who often shoot their feature films in an almost painful documentary style, include Liu Hao (*Chen Mo and Meiting*, Forum 2002), Li Yi (*Fish and Elephant*, Forum 2002), Zhang Yuan (*East Palace, West Palace*), Wang Quan'an (*Lunar Eclipse*, Forum 2002) as well as many other important young Chinese filmmakers. The principle of this film – shot on digital video in colour and on location and subsequently copied onto digital Betacam – is, "use the same tools as the featured directors!" It was edited in a small apartment Solveig Klassen converted into a studio-cum-production-office.

The young Chinese directors talk openly in front of the camera of Lutz Reitemeier – who was also responsible for the wonderful images in *Out of Tibet* – about their outlook on life, the cinema and colleagues who have accepted state censorship. Excerpts from their films give the viewer an impression of their creative work.

These directors live in artistic and existential conflict. They do not present their screenplays or films to the censors and they shoot without permission, knowing full well that their work will be banned in China and only ever screened officially abroad. The most important market – the domestic one – remains closed to them. That means forgoing artistic and material recognition. But it also makes the Chinese filmmaking industry less creative and competitive because many of China's most important and creative directors are ignored by the official studio system.

The discord between the young directors and the film industry will therefore put back the professionalisation and internationalisation of the Chinese cinema by years. Of course, the domestic market doesn't provide enough money, and money generated from overseas sales can't officially flow back into China. As a result, new projects are chronically under-funded.

sche Filmindustrie Verlust von Kreativität und Wettbewerbsfähigkeit, wenn viele der wichtigsten und kreativsten Köpfe des chinesischen Kinos vom offiziellen Studiosystem ignoriert werden.

Die Reibungsverluste zwischen den jungen Regisseuren und der Filmindustrie werden so auf Jahre hinaus den Prozess der Professionalisierung und Internationalisierung stark behindern. Natürlich fehlt auch das Geld aus dem Heimatmarkt, ebenso kann auch aus Auslandsverkäufen offiziell kein Geld zurückfließen. So sind neue Projekte chronisch unterfinanziert.

Reitemeier und die Regisseurinnen hatten es während des Drehs von MY CAMERA DOESN'T LIE nicht immer leicht. Nachbarschaftskomitees wollten die Filmarbeit verhindern, weil sie ihre verfallenen Häuser nicht filmen lassen wollten. Regisseure fürchteten sich vor ihrem eigenen Mut vor der Kamera. Oft wollten sie nur in neutraler Umgebung gefilmt werden. Während des Drehens durfte man sich nicht erweichen lassen: Ohne Drehgenehmigung zu drehen, ist zwar in China nicht wirklich gefährlich, aber die Beschlagnahmung der Kamera und des Filmmaterials wäre natürlich das Aus für das Projekt gewesen. Doch ohne wesentliche Zwischenfälle wurden die Dreharbeiten im Oktober 2002 erfolgreich abgeschlossen. (...)

Martin Brandes, Peking

Biofilmographien

Katharina Schneider-Roos wurde 1972 in Scheibbs (Österreich) geboren. Von 1990 bis 2000 studierte sie Sinologie und Gender Studies in Wien. Von 2000 bis 2002 gab sie an der Universität von Beijing Seminare über Österreichische Literatur und Film. Daneben organisierte sie Festivals mit österreichischen Experimentalfilmen und chinesischen Untergrundfilmen in Beijing ebenso wie Konzerte österreichischer Elektronikmusiker in Beijing, Shanghai und Kunming.

Solveig Klassen wurde 1969 in Heide, Holstein, geboren. Sie wuchs in München auf, studierte Französisch in Paris, Germanistik und Politikwissenschaften in Berlin, bevor sie 1992 ein Studium an der Deutschen Film- und Fernsehakademie (dffb) in Berlin aufnahm. 2000 stellte sie ihren Abschlussfilm, den abendfüllenden Dokumentarfilm *Out of Tibet* fertig. Seit 1997 ist sie als Cutterin in Berlin tätig. 2001 erhielt sie ein Postgraduierten-Stipendium des DAAD an der Beijing Film Academy. Seither lebt sie in China.

Filme (Auswahl)

1991: *Bis ans Ende der Leiter* (Kurzfilm). 1992: *Fanny* (Kurzfilm). 1993: *La vie morte* (Kurzfilm). 1997: *Jahreszeiten – Impressionen einer Choreographie* (Dokumentarfilm, 50 Min.). 1998: *Johanna* (Kurzfilm). 2000: *Out of Tibet* (Dokumentarfilm, 89 Min.). *My Father, His Family and Me* (Dokumentarfilm, 58 Min.). 2003: MY CAMERA DOESN'T LIE.

Reitemeier and the female directors didn't always have an easy time making MY CAMERA DOESN'T LIE. Neighbourhood committees wanted to prevent shooting taking place because they didn't want their dilapidated houses to be filmed. Directors displayed bravery in front of the camera that they later regretted. Very often, they only wanted to be filmed in neutral surroundings. Nor could Klassen and Schneider-Roos be caught making the film. Although it isn't really dangerous to shoot without official permission in China, the project would have been dead in the water if the camera and film material had been confiscated. Luckily, shooting was completed in October 2002 without any major incidents. (...)

Martin Brandes, Beijing

Biofilmographies

Katharina Schneider-Roos born in Scheibbs (Austria) in 1972. From 1990 until 2000, she studied sinology and gender studies in Vienna. From 2000 until 2002, she gave seminars on Austrian literature and film at the University of Beijing. At the same time, she organised film festivals for experimental Austrian films and Chinese underground films in Beijing, as well as concerts by Austrian electronic musicians in Beijing, Shanghai and Kunming.

Solveig Klassen was born in 1969 in Heide, in northern Germany. She grew up in Munich and studied French in Paris, and German studies and political science in Berlin before enrolling at Berlin's German Academy of Film and Television in 1992. In 2000 she completed her graduation film, the feature-length documentary *Out of Tibet*. In 1997, she began working as a video editor in Berlin. In 2002, she received a postgraduate stipend from the German Academic Exchange Service (DAAD) to study at the Beijing Film Academy. She has lived in China since then.

Films (selection)

1991: *Bis ans Ende der Leiter* (short film). 1992: *Fanny* (short film). 1993: *La vie morte* (short film). 1997: *Jahreszeiten – Impressionen einer Choreographie* (documentary, 50 min.). 1998: *Johanna* (short film). 2000: *Out of Tibet* (documentary, 89 min.). *My Father, His Family and Me* (documentary, 58 min.). 2003: MY CAMERA DOESN'T LIE.



Katharina Schneider-Roos, Solveig Klassen